Porównanie tłumaczeń Wyjścia 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak też przemówił Mojżesz do synów Izraela, lecz (oni) nie słuchali Mojżesza z powodu zniecierpliwienia ducha\* oraz ciężkiej pracy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak też przemówił Mojżesz do synów Izraela, lecz oni nie słuchali Mojżesza z powodu zniechęcenia oraz ciężkiej pracy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Mojżesz mówił tak do synów Izraela, ale nie usłuchali go z powodu udręki ducha i ciężkiej niewoli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił tak Mojżesz do synów Izraelskich, ale nie usłuchali Mojżesza dla ściśnionego ducha, i dla niewoli ciężkiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powiedział tedy Mojżesz wszystko synom Izraelowym. Którzy nie usłuchali go dla uciążenia ducha i dla roboty barzo ciężkiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz oznajmił te słowa Izraelitom, ale nie chcieli ich słuchać z powodu udręki ducha i z powodu ciężkich robót. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówił Mojżesz do synów izraelskich, lecz oni nie słuchali Mojżesza z powodu upadku ducha i ciężkiej pracy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz powiedział to Izraelitom, ale nie usłuchali Mojżesza z powodu udręki ducha i ciężkiej pracy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz przekazał te słowa Izraelitom, lecz nie usłuchali go z powodu zniecierpliwienia i utrudzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz wyłożył więc to Izraelitom; ci jednak nie chcieli go słuchać, a to z powodu małoduszności i z powodu ciężkiej pracy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze przemówił do synów Jisraela, ale nie słuchali Moszego z powodu zniecierpliwienia i ciężkiej pracy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заговорив же Мойсей так до синів Ізраїля і не вислухали Мойсея через малодушність і через гнітучі роботи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Mojżesz tak samo mówił do synów Israela, ale Mojżesza nie słuchali z powodu udręczenia ducha oraz z powodu ciężkiej pracy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Mojżesz powiedział o tym synom Izraela, ale oni nie słuchali Mojżesza wskutek zniechęcenia i z powodu ciężkiej niewoli. |

1. 1) zniecierpliwienia ducha, רּוחַ מִּקֹצֶר , idiom.: krótkości ducha, wg G: z powodu zniechęcenia (l. utraty serca), ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας. [↑](#footnote-ref-2)